



BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khí có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG NĂM C - NGÀY 2/12/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Phạm Khắc Nghi ... 603-858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CHUẨN BỊ TÂM HỒN CHO CHÚA ĐẾN

Hôm nay Giáo hội cử hành Chúa nhật I Mùa Vọng và bắt đầu một Năm Mới trong lịch phụng vụ theo chu kỳ C. Điều làm chúng ta cảm thấy ngỡ ngàng là các bài đọc trong Phụng vụ Thánh lễ (Gr 33:14-16; 1 Tx 3:12-4:2; Lc 21:25-28, 34-36) lại nhắc nhở chúng ta về Ngày Tận Thế. Đúng thế, ngay từ khởi đầu của Năm Phụng Vụ mới, Giáo hội muốn chúng ta thấy trước đích điểm của cuộc đời mỗi người, để rồi chúng ta có thể đề ra những ưu tiên trong cuộc sống cho thời gian sắp đến.

Chủ đề của Mùa Vọng nói đến sự chuẩn bị tâm hồn cho những lần Chúa đến. Chúng ta chuẩn bị cho việc kỷ niệm ngày Chúa Giêsu đến trong Ngày Giáng Sinh đầu tiên. Qua việc chuẩn bị này, chúng ta nhìn lại lịch sử ơn cứu độ với việc hạ sinh của Chúa Giêsu trong hang đá Bêlem ngày xưa. Chúng ta cũng trông ngóng ngày Chúa Giêsu đến lần thứ hai vào Ngày Tận Thế mà Phúc âm đề cập đến hôm nay để rồi chúng ta biết sắp xếp lại cuộc đời hầu chuẩn bị đối diện với sự phán xét của Ngài.

Nhưng rồi chúng ta cũng chuẩn bị cho việc Chúa đến mỗi ngày trong tâm hồn của chúng ta. Mỗi sáng thức dậy, chúng ta hãy bỏ ra ít giây phút để cầu nguyện và mời gọi Chúa đến trong tâm hồn và cùng đồng hành trong suốt một ngày từ nhà đến trường học và sở làm. Và ngay cả khi nằm trên giường bệnh với những đớn đau của thể xác lẫn tinh thần, chúng ta cũng hãy mở lòng cho Chúa đến. Và rồi trong ngày chúng ta thảnh thơi trở về với Chúa, nhắc nhở chính mình về sự hiện diện liên tục của Ngài trong tâm hồn để có thể suy nghĩ, nói năng và hành động theo ý Ngài muốn và dễ dàng chống trả những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Đây là những cách thức đơn giản trong việc chúng ta chuẩn bị để sẵn sàng gặp gỡ Chúa khi đến giờ chúng ta ước gọi đến gặp Ngài mặt gặp mặt.

Nhân đầu Mùa Vọng năm nay, tôi xin gửi đến mọi người bài thơ "If Jesus Came To Your House" của Lois Blanchard Eades đã được dịch ra tiếng Việt "Nếu Chúa Giêsu Đến Nhà Bạn" để giúp mỗi người nhìn lại việc chuẩn bị cho Chúa đến trong cuộc sống hằng ngày như thế nào.

Nếu Chúa Giê-su đến và ở nhà bạn một hai ngày, nếu Ngài đến cách bất ngờ, tôi tự hỏi bạn sẽ làm những gì?

Tôi biết bạn sẽ sửa soạn căn phòng đẹp nhất dành cho



vị thượng khách này. Và bạn sẽ mời Ngài dùng những thức ăn ngon nhất. Rồi bạn sẽ quá quyết là rất vui mừng vì được đón tiếp Ngài trong nhà bạn và đây là một niềm hạnh phúc không gì sánh bằng.

Nhưng thử hỏi, khi Ngài đến liệu có thấy bạn đang đứng dang tay đón Đấng từ Trời ngự xuống không? Hay bạn phải thay trang phục, hay dấu đi vài tạp chí, rồi vội đặt cuốn Kinh Thánh vào chỗ đáng lẽ phải đặt. Bạn có tắt nhạc và hy vọng Ngài chưa nghe thấy không?

Còn nữa, bạn có ước ao giá mà mình đừng vừa thốt ra những lời nóng nảy, to tiếng với hàng

xóm không? Bạn có cất đi những bản nhạc của trào lưu hiện đại rồi thay vào đó những bài Thánh Ca không? Bạn có dám để cho Ngài đi thăm khắp nhà bạn không?

Rồi tôi tự hỏi, nếu Đấng Cứu Thế ở cùng bạn một hay hai ngày thì bạn có tiếp tục làm những gì bạn thường làm, nói những gì bạn thường nói không? Cuộc sống của bạn có tiếp diễn ngày qua ngày như trước kia chẳng? Cách nói năng giữa các thành viên trong gia đình có đổi khác chút nào không? Bạn có thấy thật khó nói lời tạ ơn Chúa trước mỗi bữa ăn không? Bạn có hát những bài quen thuộc và xem các sách báo hay chương trình ti-vi bạn thường xem không? Bạn có dám nói cho Ngài biết món ăn tinh thần của bạn là gì không?

Và bạn có đồng ý để Giê-su đồng hành đến tất cả những nơi bạn định đến hay sẽ phải cân nhắc thay đổi kế hoạch của những ngày Ngài sống với bạn? Bạn có sẵn sàng cho Ngài gặp những bạn bè thân thiết nhất của bạn không, hay bạn lại mong họ đi vắng cho đến khi cuộc viếng thăm của Chúa kết thúc?

Bạn có sung sướng vì có Chúa ở với bạn bây giờ và mãi mãi không, hay sẽ thở phào nhẹ nhõm khi Ngài cất bước ra đi?

Thật thú vị, nếu biết bạn sẽ làm gì khi Chúa Giê-su, trong thân phận con người, Ngài đang đến cùng bạn...

Kính chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em một Mùa Vọng tràn đầy niềm cậy trông vào Chúa Giêsu là Đấng duy nhất đem lại sức sống thật trong cuộc sống mỗi người chúng ta.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 2/12. Chúa nhật I Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 3/12. Lễ Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 4/12. Lễ Thánh Gioan Đamascênô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Tư 5/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Năm Đầu Tháng 6/12. Lễ Thánh Nicôla, Giám mục.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 7/12. Lễ Thánh Ambrôsiô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ
- Thứ Bảy 8/12. Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Bồn mạng Giáo hội Hoa Kỳ & Dòng Chúa Cứu Thế. Lễ Trọng Buộc.
- Chúa Nhật 9/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm C.
Quyên tiền lần 2 giúp Quỹ Hưu Trí Tu Sĩ Hoa Kỳ.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Cha Augustinô Nguyễn Huy Tường
Nguyên Chánh xứ tiên khởi của Giáo xứ
Sinh ngày 1/11/1941
Tạ thế ngày 21/11/2018

&
Cụ bà Maria Ngô Thị Thay
Sinh ngày 2/2/1924
Tạ thế ngày 25/11/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Thầy Cả Augustinô và Cụ Bà Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHẦU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG

* Thứ Năm Đầu Tháng (6/12)

Kính mời Cộng đoàn Dân Chúa tham dự giờ Chầu Thánh Thể vào thứ Năm Đầu Tháng ngày 6/12/2018, sau Thánh Lễ 7 giờ tối.

* Thứ Sáu Đầu Tháng (7/12)

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 7/12/2018 sẽ có Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.
Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2018 THE POPE'S PRAYER INTENTION IN DECEMBER 2018

*** Ý Truyền giáo: Cầu cho việc diễn tả và trình bày đức tin.** Xin cho những ai đang nỗ lực diễn tả dẫn thân trong việc phục vụ và trình bày đức tin tìm ra được ngôn ngữ phù hợp với thời đại trong việc đối thoại với các nền văn hóa.

*** Evangelization: In the Service of the Transmission of Faith.** That people, who are involved in the service and transmission of faith, may find, in their dialogue with culture, a language suited to the conditions of the present time.

HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP TỈNH TÂM

Để kỷ niệm 21 năm ngày thành lập Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Cha Chính xứ sẽ hướng dẫn về lòng sùng kính và trông cậy vào Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào tối thứ Bảy ngày 1/12/2018 ngay sau Thánh Lễ 6 giờ chiều. Chương trình kéo dài khoảng 1 giờ từ 7:15pm đến 8:15pm. Kính mời các hội viên và toàn thể cộng đoàn tham dự.

Ông Phạm Đức Lâm, Hội trưởng

CHƯƠNG TRÌNH LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (Lễ Trọng Buộc ngày 8/12)

- * **Thứ Sáu 7/12:** Thánh lễ Vọng lúc 7pm.
- * **Thứ Bảy 8/12:** Có ba Thánh lễ: 8am, 10am, 12pm.
Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự đông đủ.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẰNG THÁNG

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 5 tháng 12 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (9/12)

Hội đồng Giáo xứ gồm đại diện các Hội đồng, Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu sẽ có cuộc họp vào Chúa nhật ngày 9 tháng 12 từ 1:45pm-3pm để bàn về một số việc quan trọng trong Giáo xứ, đặc biệt là việc tổ chức nấu bánh chưng, bánh tét và Hội chợ Tết Nguyên đán Kỷ Hợi 2019 sắp đến.

Kính mời Quý vị đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG**LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI (8/12)***** Ca Đoàn Trinh Vương**

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn nhân dịp mừng bốn mạng & kỷ niệm 25 năm thành lập. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

*** Legio Mariae**

Trong sứ vụ truyền giáo hiện nay, mỗi hội viên Legio noi theo mẫu gương của Đức Mẹ, sống xứng đáng là một hội đoàn giáo dân có tinh thần đoàn kết yêu thương, làm việc bác ái, thăm viếng, như những khí cụ bình an để có thể đem Chúa đến cho mọi người. Nhờ Mẹ Maria và cùng với Mẹ Maria, các hội viên Legio Mariae trở nên những chứng nhân tình yêu cho Tin Mừng.

Giáo xứ kính Chúc các anh chị Legio Mariae, đầy tràn ơn Chúa và sức khoẻ dồi dào, để phục vụ Chúa và Hội Thánh.

*** Giáo Khu 8**

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong Giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

GIẢI TỘI MÙA VỌNG**Thứ Hai 10/12 & thứ Sáu 14/12**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 8:30 PM: Giải Tội

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 đến 10 giờ sáng trong các ngày thứ Ba 11/12, thứ Tư 12/12 và thứ Năm 13/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Ghi chú: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

THE LEGION OF MARY
CURIA ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà, anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8/12/2018, chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa về tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ Bảy ngày 8/12/2018

tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

7 giờ 30 sáng: Kinh khai mạc Legio

8 giờ sáng: Thánh lễ

9 giờ sáng: Điểm tâm nhẹ tại Hội trường Giêradô.

Hội trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà, anh chị.

Khán

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Trưởng Curia

Ông Anrê Vũ Tiến Công



NHÓM BÁC ÁI GÂY QUỸ NGƯỜI NGHÈO
DỊP GIÁNG SINH

Như thông lệ hằng năm, Nhóm Bác Ái Giáo xứ sẽ tổ chức bán Christmas Ornaments trong hai Chúa nhật 2/12 và 9/12 cùng với những CD Thánh Ca -Thiệp Noel- Nến- Hình ảnh bằng aluminum Đây là những quà tặng rất có ý nghĩa trong mùa Giáng Sinh 2018 đồng thời số tiền thu được sẽ được dùng để giúp những người nghèo tại Việt Nam. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ cho.

QUYÊN ĐỒ CHƠI CHO TRẺ EM NGHÈO TRONG DỊP GIÁNG SINH

Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi của Giáo xứ sẽ nhận đồ chơi để tặng cho các em nhà nghèo trong dịp Giáng Sinh. Xin lưu ý là chỉ nhận đồ chơi mới. Xin Quý Ông bà và Anh chị em để đồ chơi trong các thùng đặt cuối nhà thờ.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 2/12/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C **Phạm Thanh Hải** 469-317-8161
2106 Aspen Ln, Garland TX 75044

Giáo Khu 3 Ô/B **Nguyễn Hữu Tính** 972-272-9625
2318 Jacqueline Dr., Garland, TX 75042

Giáo Khu 7 **Chị Bùi Ngọc** 469-360-2517
721 Pine Lakes Dr., Plano, TX 75025

Giáo Khu 10 **Bà Nguyễn Ngọc Ánh** 214-264-5978
2522 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 27 MÙA XUÂN 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều Thứ Sáu, ngày 15 tháng 2, 2019 lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 15 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 16 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 22 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 23 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO PHẬN DALLAS

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 15-17 tháng 2, năm 2019 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 16 tháng 12. Để ghi danh và biết thêm chi tiết, xin đến Văn phòng Giáo dục của Giáo xứ trong những ngày Chúa nhật.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 15 - Sunday, February 17, 2019

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Scholarship opportunities are available for first time attendees.

Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 25/11/2018

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$21,103.00
Tiền In Sách:	\$250.00
Tiền Khẩn:	\$1,418.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$25.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0031	Lê Văn Tới	\$200.00
0070	Hoàng Như Phước	\$10.00
0117	Lê Vũ Hoàng	\$20.00
0159	Nguyễn Thành Chung	\$5.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0622	Trương Thanh Dũng	\$100.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0745	Huỳnh Thị Thu Thủy	\$5.00
0816	Trần Đức Matthew	\$20.00
0962	Đinh Việt Hiếu	\$20.00
1076	Nguyễn T. Thùy Trang	\$5.00
1167	Phạm Xuân Triều	\$5.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00
1330	Hoàng Nguyễn Thị	\$10.00
1395	Trần Hòa	\$1.00
1682	Nguyễn Phi Lâm	\$10.00
1728	Caron Le Therese	\$5.00
1754	Trần Kim Trung	\$100.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
1845	Trần Minh Việt	\$500.00
2161	Nguyễn Khắc Dũng	\$2.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$10.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$3.00
2475	Nguyễn Văn Hân	\$5.00
2504	Lê Thành Nhân	\$20.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2607	Đinh Văn An	\$20.00
2640	Đinh Tấn Lực	\$20.00
2718	Vũ Linh Chương	\$10.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$5.00
2763	Nguyễn Thomas	\$20.00
2814	Nguyễn Tuấn	\$5.00
2891	Đặng Quốc Thái	\$5.00
2917	Đoàn Vinh Peter	\$40.00
2933	Phạm Hùng Lâm	\$10.00
2951	Phạm Henry Thái	\$10.00
2954	Nguyễn Q. Duy Quý	\$5.00
2969	Nguyễn P. Kenny	\$5.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0499-0502	Helen Trần	\$200.00
0606	Nguyễn Trang	\$100.00
0653	Vũ Thái Quyền	\$300.00

**CHA NGUYỄN CHÍNH XỨ AUGUSTINÔ
NGUYỄN HUY TƯỚNG VỀ NHÀ CHA**

Cha Augustinô Nguyễn Huy Tường, nguyên Chính xứ tiên khởi của Giáo xứ đã qua đời tại Nhà hưu dưỡng ở Dallas hôm thứ Tư 21/11/2018, hưởng thọ 77 tuổi.

Cha Augustinô từng theo học Giáo hoàng Học viện Piô X (Đà Lạt) và được Đức Thánh Giáo hoàng Phaolô VI truyền chức linh mục ngày 28/11/1970 tại Phi Luật Tân cùng với nhiều Phó tế khác trong dịp ĐTC công du nước này và Úc châu.

Sau khi vượt biên qua Hoa Kỳ, ngài đã làm việc cho Giáo phận Wichita (tiểu bang Kansas) trước khi xuống Dallas vào năm 1988 lo cho cộng đoàn Việt Nam tại Nhà thờ St. Pius X, sau đó là Cộng đoàn Thánh Phêrô, và Cộng đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khi Cộng đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được Đức Cha Charles Grahmann nâng lên hàng Giáo xứ vào ngày 23/1/1993, Cha Augustinô được đặt làm Chính xứ tiên khởi cho đến năm 1998. Sau đó, Cha về làm việc ở Wichita (KS) và Colorado Springs (CO).

Trong những năm cuối đời, Cha Augustinô đã về sống với gia đình người em trai là Ông Nguyễn Hữu Giới và khi sức khỏe càng lúc càng sa sút, Cha đã được đưa vào Nhà Hưu dưỡng để việc chăm sóc được thuận tiện hơn. Trong thời gian ở Nhà Hưu dưỡng, Cha Augustinô đã được nhiều người trong Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp và Giáo xứ Thánh Phêrô thường xuyên đến thăm viếng và chăm nom.

Khi Giáo xứ mừng kỷ niệm ngàn khánh thành lập trong Thánh lễ do Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas chủ sự vào Chúa nhật 21/1/2018, Cha Augustinô dù lúc này ngồi xe lăn cũng cố gắng đến tham dự và chung vui cùng với quý cha, tu sĩ nam nữ và mọi người.

Vào ngày thứ Ba 20/11/2018, Cha Augustinô đã được Cha Phó xứ Phạm Ngọc Hảo của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đến ban các bí tích sau hết. Hôm sau, ngày thứ Tư 21/11/2018, Cha Augustinô đã an nghỉ trong Chúa lúc 11 giờ sáng với sự hiện diện của người thân và vài tín hữu trong Giáo xứ. Sau khi được tin, Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., và Thầy Phó tế Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R., đã mau chóng đến Nhà Hưu dưỡng để cầu nguyện và đọc kinh phó thác cho Cha. Cha Phaolô cũng đã thông báo cho Tòa Giám mục Dallas để Đức Cha thông tri cho các cha trong Giáo phận cầu nguyện cho Linh hồn Cha Augustinô cùng tang quyến.

Thánh lễ an táng đã được cử hành tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp lúc 8 giờ sáng thứ Bảy ngày 1/12/2018 với sự hiện diện của nhiều linh mục, phó tế, tu sĩ nam nữ và giáo dân trong và ngoài Giáo xứ. Theo ước nguyện của Cha và gia đình, sau đó Cha sẽ được hỏa táng và chôn cất tại Nhà Bình an (Columbarium) của Giáo xứ để hằng ngày đều có các tín hữu thăm viếng và cầu nguyện cho Cha với tâm tình tri ân và thương nhớ.

GIÁO XỨ KẾT THÚC NĂM NGÂN KHÁNH THÀNH LẬP

Hôm Chúa nhật ngày 25/11/2018 nhằm Ngày Lễ Chúa Kitô Vua, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã chính thức kết thúc Năm Ngân Khánh kỷ niệm 25 năm thành lập (1993-2018). Riêng Thánh lễ lúc 10 giờ sáng, đứng ra Đức Cha Phụ tá Greg Kelly của Giáo phận Dallas đến chủ sự nhưng không may vì người mẹ của ngài đang hưu dưỡng tại tiểu bang Colorado bị stroke nặng nên ngài đã gọi điện thoại cho Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., để cáo lỗi với cộng đoàn.

Trước Thánh lễ, đoàn múa dâng hoa gồm một số các bà mẹ trong Giáo xứ dưới sự hướng dẫn của Sơ Nguyễn Châu thuộc Dòng Đaminh Tam Hiệp qua những điệu vũ nhịp nhàng, khéo léo thay mặt cho cả cộng đoàn giáo xứ dâng lên Mẹ Hằng Cứu Giúp tâm tình tạ ơn của những người con hiếu thảo về những ơn lành đã được lãnh nhận trong suốt 25 năm qua.

Trong bài giảng Thánh lễ do Cha Chính xứ chủ sự với sự đồng tế của Cha Phó xứ Phạm Ngọc Hảo và Cha Trần Gia Điền của Nhà dòng Chúa Cứu Thế Dallas, và phụ lễ của 2 Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và Nguyễn Cát, Cha Chính xứ đã mời gọi mọi người hãy cố gắng ý thức hơn về những ơn lành hồn xác Thiên Chúa ban cho để rồi cố gắng đáp trả bằng sự canh tân đổi mới cuộc sống chứng tá của người môn đệ thừa sai.

Cũng trong Thánh lễ, Cha Chính xứ Phaolô đã trao Phép Lành Tòa Thánh cho 11 đôi hôn nhân có kỷ niệm thành hôn trong Năm Ngân khánh của Giáo xứ (3 đôi 50 năm, 2 đôi 40 năm và 6 đôi 25 năm). Ngoài ra, Cha Chính xứ cũng trao

Phép Lành Tòa Thánh cho Anh Nguyễn Kỳ Sơn, nguyên Chánh Văn phòng, và Anh Nguyễn Tiến Đạt, Trưởng Hội quán, đã có nhiều hy sinh và nỗ lực hăng say trong các việc chung của Giáo xứ trong hơn chục năm qua.

Với Năm Ngân Khánh đã được chính thức khép lại, xin có một vài dữ kiện về những công việc của Giáo xứ trong năm kỷ niệm đặc biệt này:

- Đã tổ chức tốt đẹp Thánh lễ khai mạc Năm Ngân khánh vào Chúa nhật hôm 21/1 do Đức Cha Edward Burns chủ sự với sự hiện diện của tất cả 5 cha cụ và đương kim chính xứ.

- Đã tổ chức 24 giờ châu qua đêm từ tối thứ Năm đến tối thứ Sáu đầu tháng.

- Đóng 2 đài kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Ảnh mới từ Ba Lan) và Thánh Giuse đặt 2 bên gian cung thánh, cùng làm phép đài kính Lòng Chúa Thương Xót (với Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II & Thánh nữ Faustina) và kính Đức Mẹ La Vang (với 117 Thánh Tử đạo VN & Chân phước Anrê Phú Yên).

- Ra Kỷ yếu và Đặc san cùng với những lọ đựng nước thánh, tách uống cà phê và bút để cho giáo dân.

- In và mua các mẫu ảnh Mẹ Hằng Cứu Giúp, Đức Mẹ La Vang, Thánh Faustina, các Thánh Tử đạo VN để cổ võ lòng sùng kính nơi giáo dân.

- Thay thế dàn âm thanh hoàn toàn mới trong Nhà thờ.

- Đặt hình các cha chính xứ trên tường trong lobby Nhà thờ.



Scripture: Luke 21:25-28,34-36

And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, 26 men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. 27 And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near.” But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; 35 for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. 36 But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man.”

Meditation: How good are you at reading signs, especially signs which God sends our way? The people of Jesus’ time expected that the coming of the Messiah would be accompanied by extraordinary signs and wonders. Jesus’ first coming was clouded in mystery and surprising wonderment: Even though he was the rightful heir to the throne of King David, he was born in

obscurity in a cave at Bethlehem, near the place where David had watched over his father’s sheep some 1000 years before. A choir of mighty angels chose to announce the good news to a small band of lowly shepherds keeping their night watch nearby. Learned magi from the East, who recognized a great omen in the heavenly sky, followed the star until it led them to Bethlehem.

They alone found the child with his mother and paid him homage as the newborn king of Israel. When Jesus humbly submitted to baptism at the River Jordan, the heavenly Father spoke audibly for those nearby who were willing to listen, "This is my beloved Son with whom I am well pleased."

Signs which point to the Lord's coming to reign with power and great glory

Jesus, during his public ministry performed numerous signs: turning water into wine, calming the storm at sea and walking on water, multiplying seven loaves of bread in the wilderness to feed 5000 people, healing the blind and the lame, expelling demons, and raising the dead. While many believed in Jesus, many also questioned his signs and refused to believe his claim to be the Messiah sent by the heavenly Father to suffer and die for our sake and for our salvation on the cross of Calvary. Jesus' last and greatest sign during his earthly ministry was his rising from the tomb on the third day after his crucifixion. This sign demonstrated his power to defeat death itself and to give abundant everlasting life to all who believed in him.

Jesus told his disciples that his final great sign would be his return in glory at the end of the age. He would come this second time as Judge and Merciful Redeemer to vindicate those who accepted him as Lord and Savior and to punish those who rejected him. Jesus declared that this last sign at the end of the world would be unmistakable. All would recognize and "see the Son of man coming in a cloud with power and great glory" (Luke 21:27). The title which Jesus most often used to describe his Messianic role was the expression "Son of Man". This title comes from the Book of the prophet Daniel, chapter 7. The image of a "Son of man coming in a cloud with power and great glory" was given in a vision where the prophet Daniel saw heaven opened before the throne of God (Daniel 7:13-14). In this vision God showed Daniel a royal investiture of a human king before God's throne. This king was invested with God's authority and was given power to judge and rule over the whole earth. His reign would last for all ages.

The Jews of Jesus' day were looking for a Messiah King who would free them from the oppressive rule of pagan Rome. Many had hoped that Jesus would be their victorious conqueror. They missed, however, the most important sign and reason for the Messiah's first coming - his death on the cross as the atoning sacrifice for the sins of the world and his triumphant victory over death and Satan when he rose on the third day. The Lord Jesus is both the "Son of David", the rightful heir and Messiah King of Israel whose reign will endure for all ages (Psalm 89:3-4,29,36-37) - and the "Son of Man", chosen by God as the anointed ruler who will come at the end of the age to establish a universal kingdom of peace, righteousness, and justice for all the nations and peoples of the earth.

The Messiah comes to "execute justice and righteousness in the land"

The prophet Jeremiah foretold the day when God would send his Messiah King to "execute justice and righteousness in the land" (Jeremiah 33:15). Jesus is the fulfillment of this promise and every promise which God has made. The Lord Jesus, through the gift and working of the Holy Spirit who dwells within us, assures us of his abiding presence and the promise that he will return again. His Holy Spirit gives us supernatural hope, and the strength to persevere with joyful confidence until the Lord comes again.

What kind of hope does the Lord offer us? He gives us the hope of heaven, seeing God face to face, sharing in the fullness of his glory and everlasting life. When the Lord comes again as our Judge and merciful Redeemer he will right every wrong, vindicate every person who has accepted him as Lord and Savior, and remove all sorrow, pain, and death itself (Revelations 21:4). The world around us is plagued with greed, envy, strife, and uncertainty. It has lost hope in God and in his promise to restore the human race and all of creation when the Lord Jesus comes again.

Jesus' prophetic description of the end of time and the day of judgment was not new to the people of Israel. The prophets had foretold these events many centuries before. "Behold the day of the Lord comes, cruel, with wrath and fierce anger to make the earth a desolation and to destroy its sinners from it" (Isaiah 13:9-13; see also Joel 2:1-2; Amos 5:18-20; Zephaniah 1:14-18). Jesus speaks of the second coming as a known fact, a for certain event we can expect to take place. This coming will be marked by signs that all will recognize; signs which will strike terror in those unprepared and wonder in those who are ready to meet the Lord. When the Lord returns he will establish final justice and righteousness over the earth by overthrowing his enemies and by vindicating those who have been faithful to him. The anticipation of his final judgment is a sign of hope for all who trust in him.

Indifference and rejection of the Gospel lead to destruction

What can keep us from recognizing the signs of the Lord's presence and his action today? Indifference and the temptation to slacken off - to become passive and lethargic or to fall asleep spiritually. It is very easy to get caught up in the things of the present moment or to be weighed down with troubles. The Lord knows our shortcomings and struggles and he gives us the strength to bear our burdens and to walk in his way of holiness. But there is one thing he doesn't tolerate: an attitude of indifference, being passive, not caring, and doing nothing when we could be actively seeking God and his kingdom! God is ready to give us fresh vision, hope, and grace to walk in his ways. He wants to work in and through us for his glory. That is why he expects more of us than we can do by ourselves. His grace enables us to actively watch for his action in our lives, and to actively pray for perseverance and endurance when we face trials and difficulties. The Lord gives us his strength to overcome temptation, especially from apostasy - the denial of the Lord Jesus out of fear or pride. God is ever ready to fill us with his strength and divine power. Is your heart hungry for God or is it weighed down by other things?

Advent season reminds us that we are pilgrims and exiles longing for our home with God

Many churches in the East and West, since the early first centuries of the Christian era, have marked special seasons to celebrate the central truths of the Christian faith. The Advent season which precedes Christmas and Epiphany reminds us that we are a pilgrim people, aliens and exiles in this age who long for our true home with God in his heavenly kingdom, and who await with joyful hope the return of the Lord Jesus at the end of the age. When will the Lord Jesus come again? No one but the Father in heaven knows the day. But it is a certain fact that we are living in the end times, the close of this present age! The end times begin with the first coming of Jesus Christ (his Incarnation which we celebrate at Christmas and Epiphany) and culminates in his final return on the Day of Judgment.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trưởng:

214-460-8777 or 214-682-2939
(xin để lại số phone và lời nhắn)

21/10-2001

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ gần nhà thờ
2918 Carnaby, Garland, TX.
L/L Trương Dung

972-495-5894

Cell: **214-579-8280**

20/10-2012

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779

01/10/2012

SHARE PHÒNG NORTH GARLAND & BELTLINE

Khu Meadow Chest Estates
có nhiều phòng L/L

469-288-6915

972-900-8427

11/11-11/12

Receptionist Needed Part time or full time receptionist for a beauty salon in Plano. Speak English and Vietnamese, take appointments, perform cashier, assist customers and techs, and have strong interpersonal skills and communication skills. L/L **469-579-8496**

21/10-21/11

PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,280 sqft, trên đường Lavin (mặt tiền) gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại, hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

20/10-20/10

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

28/10-28/01



CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.

Direct: **469-618-5555**, Office: **214-790-7778**
2560 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

Bạn muốn mua căn nhà mà bạn mơ ước?
Bạn mệt mỏi khi các Ngân hàng từ chối vì lợi tức của bạn quá thấp

Chúng tôi có chương trình đặc biệt nếu bạn có

- Credit score 700 trở lên
- Tối thiểu 25-30% tiền Dow Payment
- Giấy xác nhận việc làm trong 2 năm

Closing nhanh chóng! Chúng tôi cũng có chương trình Tái Tài Trợ

Chúng tôi có license làm loan tại nhiều tiểu bang.

Nguyễn Đình Anh Phúc "A.P.", NMLS 170066 | License 139318 4/11-6/12

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỔNG
- THÔNG NGHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CẮT, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

MINH PHƯỚC

CHUYÊN CHĂM SÓC DA: Trị mụn, xóa nốt ruồi, đổi mới, không để lại sẹo

ĐẶC BIỆT: Thay da sinh học phù hợp cho da nám, tàn nhang, lão hóa.

Bạn muốn làm đẹp da, xin liên lạc

469-657-7068

11/11-11/1

HIỀN LÊ FLOORING

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

SHARE PHÒNG

Share phòng 3 bedrooms
(Master bedroom có bathroom riêng)
Nhà gần Shiloh & Beltline

L/L 214-478-3675

2/12-2/1

CÁN THỢ NAIL

GẤP Ở MESQUITE

Phải biết làm Bột, Gel, Dip,
Solar lương trên \$900/1 tuần
tùy theo khả năng.

Xin L/L: **972-965-7989**

214-616-9973

2/12-2/1

#1*

Thinh Nguyen, Agent
1939 S Shiloh Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Duc: 469-326-3326
Cel: 469-785-6080
thinh@myteammynhuyen.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Không chỉ đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Được triển tới gặp hơn,
xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác như: Farmers, Allstate, Progressive, v.v...
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác như: Farmers, Allstate, Progressive, v.v...
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác như: Farmers, Allstate, Progressive, v.v...
Hợp tác với các công ty bảo hiểm khác như: Farmers, Allstate, Progressive, v.v...

12/10/14

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067

TEL: **972-891-5571**

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn có đủ điều kiện

We Care For You

Chúng tôi cần thêm y-tế việt nam để chăm sóc thêm cho bạn

Xin Liên lạc
CHERI CHUOC NGUYEN
214-717-7707

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4310 E. Eastman Ave., Suite 100
Garland, TX 75044

Mọi Dịch Vụ, Chúng Tôi Luôn Có Tại Đây

**Full Duplex
ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY**

Đức Nguyễn

214-755-9948

**Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh Hùng

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

**Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.**

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170066

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N Garland mua, phía sau RFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6900 Alms Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
trước mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gửi \$80)



30% Off

Cả gia đình bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần nhồi lại

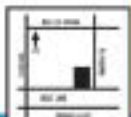


TẮY RĂNG TRẮNG
Zoom Whitening - (PRICE BLEACHING)
\$299.99

gửi trước \$199.00
bản để duy trì màu trắng sáng 1 tuần

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00

\$1,999.00 (actual)
trong trường hợp chi trả ngay



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm

Hiện Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



P-RO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.